



Grau de filologia hispànica

Treball de Fi de Grau

Curs 2020-2021

TÍTOL: Integración sociolingüística de las comunidades ecuatorianas y peruanas en la provincia de Barcelona: Actitudes y creencias lingüísticas

NOM DE L'ESTUDIANT: Andrea Romero Llavina

NOM DEL TUTOR: Antonio Torres Torres

Barcelona, 16 de juny del 2021

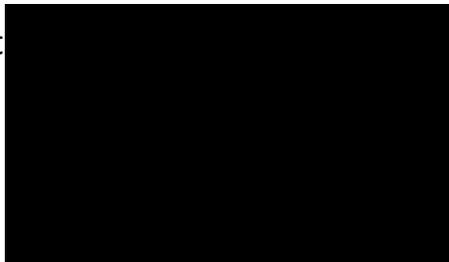


Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que soc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18 del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 16 de juny del 2021

Signat



En el presente trabajo se pretende abordar la cuestión de la inmigración hispanoamericana, concretamente de los colectivos peruano y ecuatoriano, en la provincia de Barcelona. En él, trataremos de analizar el grado de adaptación de estos grupos en nuestra sociedad, así como las actitudes de los españoles con respecto a ellos y las actitudes de los inmigrantes de estos colectivos respecto a los españoles.

Palabras clave: actitudes lingüísticas, integración sociolingüística, inmigración hispanoamericana, actitudes frente a la inmigración.

In this essay we aim to address the issue of Hispanic-American immigration, specifically focusing on Peruvian and Ecuadorian groups, in Barcelona province. We will try to analyse the degree of adaptation of these groups in our society, as well as the Spanish people attitudes towards these immigration groups and the attitude of Hispanic-American immigrants towards Spanish people.

key words: linguistic attitudes, sociolinguistic integration, Hispanic-American immigration, attitudes towards the immigration.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1-2
<i>Interés personal</i>	1
<i>Hipótesis y objetivos</i>	1-2
2. CUESTIONES PRELIMINARES	2-6
<i>La inmigración en España</i>	2-3
<i>La integración social y la integración sociolingüística</i>	3-5
<i>Las actitudes lingüísticas</i>	5-6
3. CUERPO TEÓRICO	6-10
<i>La comunidad acogida</i>	6-8
<i>La comunidad que acoge</i>	8-10
4. ANÁLISIS DE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS	10-30
<i>Metodología</i>	10
<i>Resultados</i>	10-30
5. CONCLUSIONES	30-32
6. ANEXOS	33-37
<i>Cuestionario inmigrantes</i>	33-35
<i>Cuestionario españoles</i>	36-37
7. BIBLIOGRAFÍA	38-41

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Interés personal*

El interés por realizar un TFG acerca de esta cuestión surge de un trabajo previo, en que se debían realizar entrevistas semidirigidas a inmigrantes para saber más sobre sus creencias y actitudes lingüísticas. Por ello, me resultó interesante poder realizar un trabajo como este, que tuviera en cuenta una muestra mayor de encuestados y que incluyera el punto de vista de los miembros de la comunidad de acogida.

1.2. *Hipótesis*

- La integración sociolingüística no es completa a causa de las actitudes y creencias lingüísticas negativas entre las comunidades implicadas.
- La integración sociolingüística es mayor en las segundas generaciones.
- Las actitudes de la población española frente a la inmigración son mayoritariamente negativas.
- La inmigración hispana está mejor vista que la de otras partes del mundo.
- La cuestión de la identidad varía sustancialmente entre los inmigrantes de primera y segunda generación.
- La percepción de la propia variedad lingüística por parte de los inmigrantes será de inferioridad respecto a la hablada en Barcelona.
- La erosión de la variedad lingüística estará relacionada con el tiempo de residencia en España y con el ser inmigrante de primera o segunda generación.
- El bilingüismo dificulta la integración sociolingüística.

1.3. *Objetivos*

- Determinar el grado de integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos y peruanos en la provincia de Barcelona.
- Establecer cuál es la valoración general de la población española acerca de la inmigración hispanoamericana y analizar sus actitudes lingüísticas.
- Establecer cuál es la valoración general de la inmigración peruana y ecuatoriana acerca de la población española y analizar sus actitudes lingüísticas.
- Determinar las diferencias existentes entre los inmigrantes de primera y segunda generación.

- Abordar la cuestión de la identidad en la población inmigrante, analizando si se identifican más con la nacionalidad de origen o con la española, para ahondar así en su grado de integración.
- Ver cuál es la incidencia del bilingüismo en el proceso de integración sociolingüística.
- Determinar el conocimiento de variedades de español americanas en la población española.
- Determinar cuál es el grado de conservación o pérdida de la propia variedad lingüística en los inmigrantes y por qué motivos.

2. CUESTIONES PRELIMINARES

2.1. La inmigración en España

En los años 90, España se convierte en un país de destino para la inmigración, a raíz de su incorporación a la UE en 1986. Con los años, los inmigrantes han ido aumentando en nuestro país, hasta llegar a la cifra de 5 434 153, según consta en los últimos datos del INE (2020).

Respecto al origen de los extranjeros, la mayoría de ellos, a partir de 1997, procederán, en un primer momento, de Marruecos, y a ellos se sumará la inmigración latinoamericana, que en el año 2006 llega a representar un 32% de la población inmigrante. El motivo de estas migraciones hacia España es, mayoritariamente, económico y político.

2.1.1 La inmigración hispana frente a la no hispana

Del total de población inmigrante, 1 554 087 personas proceden de países hispanohablantes, lo que supone un 28,59% de la inmigración total. Es muy significativa la presencia de inmigrantes procedentes de la región andina.

Una característica compartida por toda la inmigración hispana es la lengua, que además es coincidente con la de su país de destino. Aun así, entre las variedades americanas y las de España surgen siempre contrastes, especialmente en el ámbito de la fraseología, la pragmática y el léxico. Asimismo, el compartir una misma lengua también haría que los

españoles, según Campo Ladero (2004), tuvieran más tolerancia respecto a la inmigración hispana que respecto a la de otros orígenes.

También es importante tener en cuenta con qué variedad entra en contacto la variedad americana al llegar a España. Si la variedad del español hablada en nuestro país que participa en este contacto es la de prestigio, su influencia será mayor.

La inmigración restante procede de países de habla no hispana. Según el INE, la mayoría de inmigración no hispana procede de Marruecos (865 945 personas), aunque también es destacable la inmigración originaria del resto de África y de Europa del Este.

Si tenemos en cuenta la similitud existente entre las lenguas habladas en estos lugares y la lengua de acogida, podríamos deducir que la integración debería resultar más sencilla para los hablantes de lenguas románicas.

Aun así, esto no resulta tan sencillo, puesto que inciden otros factores en el proceso de integración de este tipo de inmigrantes, como el conocimiento previo del español o de otra lengua románica, a lo que hay que sumar el hecho de que, dependiendo de la comunidad en la que se instalen, el español previamente aprendido no será de la misma variedad que en el área de asentamiento.

2.2. La integración social y la integración sociolingüística

Según Francisco Moreno (2009a:131), la integración social sería “el proceso por el cual grupos étnicos o sociales diferentes llegan a compartir valores dentro de una comunidad y a establecer relaciones de interdependencia.”

Si partimos de esta definición, la buena cooperación entre las dos es lo único que puede lograr que la integración social devenga completa. Para analizar cómo se produce esta integración, hay que tener en cuenta la procedencia de estos inmigrantes y el momento vital en el que llegan a nuestro país.

Otros factores que influyen en este proceso son la manera en que el inmigrante vive su emigración (si lo hace solo o acompañado) y su manera de relacionarse en la comunidad de acogida (si se relaciona solo con gente de su misma comunidad o no).

2.2.1 Fases de la integración social

Según el mismo estudio de Moreno Fernández (2009a), debemos distinguir cuatro fases en el proceso de integración social:

a) nivel de supervivencia: Es el nivel de las necesidades esenciales, por tanto, el más fácil de alcanzar. Solo estarían fuera de este primer nivel los inmigrantes ilegales.

b) nivel de integración laboral/escolar: Si se llega a este nivel, el inmigrante ha conseguido desarrollar una actividad laboral en nuestro país o, en el caso de estar en edad de escolarización, ir a la escuela. A este respecto, Broeder y Mijares (2004) han estudiado que el proceso de integración se ve influido negativamente por el sistema educativo de nuestro país. Otros estudios, como el de Rodolfo Gutiérrez (2007), sostienen que en el ámbito laboral el inmigrante hispano tiene más posibilidades por el hecho de conocer el idioma.

c) nivel de integración social: El tercer nivel es más difícil y largo de conseguir. En él, el inmigrante pasa a ser considerado parte del grupo social.

d) nivel de integración identitaria: En él, el inmigrante construye su identidad dentro de la comunidad residente y unas relaciones más fuertes con esta. Aun así, esto no tiene por qué suponer el abandono de la identidad originaria.

2.2.2 Las posibilidades del inmigrante

La primera de las posibilidades por las que el inmigrante puede optar es la del mantenimiento de su propia lengua o variedad. En esta opción resulta crucial la noción de *comunidad e identidad grupal*.

Según Tosi (1998), quien acuña la noción de *comunidad*, “el mantenimiento de la variedad propia es un instrumento de reafirmación del grupo inmigrante”. Además, para que se produzca el mantenimiento debe tenerse en cuenta la actitud lingüística de los padres respecto a su propia variedad, puesto que son los encargados de promover su conservación en las siguientes generaciones.

Según Clyne y Klipp (1999:112,322) el mantenimiento se produce más habitualmente en las comunidades inmigrantes más alejadas lingüística y culturalmente de la comunidad de acogida. No obstante, es cierto que el tamaño del grupo de inmigrantes incide también en el sentimiento de pertenencia a él. Este es un punto importante en la inmigración hispana, puesto que es el mayor grupo de inmigración de nuestro país. Por ello, la cohesión grupal entre los hispanoamericanos podría ser lo suficientemente fuerte para el mantenimiento de su variedad.

La otra posibilidad es la del abandono de su propia lengua o variedad en pos de la variedad de prestigio/dominante. En estos casos, la identidad de los inmigrantes se tambalea, o incluso se pierde.

Por otro lado, la integración sociolingüística no tiene en cuenta solo el conocimiento del idioma de la comunidad de acogida, sino que incorpora la dimensión social descrita anteriormente. De acuerdo con esto, la integración sociolingüística conlleva tener en cuenta cuestiones lingüísticas como el bilingüismo o las cuestiones pragmáticas.

Si nos ceñimos ahora a la cuestión lingüística, resultará fundamental hablar de la noción “repertorio lingüístico” (Moreno Fernández 2009a: 140-142), que se refiere tanto a las distintas variedades que se hablan en la comunidad de acogida como a las lenguas que los inmigrantes aportan. De este modo, la integración sociolingüística resultaría más fácil en áreas monolingües y más difícil en las bilingües, y dentro de estas últimas, progresivamente más difícil cuanto más relevancia social tenga la lengua cooficial. En el contexto que nos ocupa, según datos del ICE, el catalán es el idioma exclusivo para el 36’3% de la población catalana, un porcentaje importante, aunque siga predominando el español (50’7%). Concretamente en la provincia de Barcelona, especialmente en su área metropolitana, es donde menos se usa el catalán como idioma habitual (27’77%).

2.3. Las actitudes lingüísticas

Según Moreno Fernández (2009a:136-138), dependiendo de las actitudes lingüísticas que presente el grupo de acogida, se puede dar una situación de xenofobia o de tolerancia, que entorpecerá o favorecerá la integración de los inmigrantes. A estas dos posturas se asocian respectivamente dos posturas por parte de los inmigrantes: el asimilacionismo y el multiculturalismo.

a) xenofobia-asimilacionismo: consiste en la crítica hacia la población inmigrante y su cultura, costumbres, lengua... Con este tipo de posicionamiento relacionamos las actitudes racistas. El asimilacionismo cree que la inmigración pone en peligro la cultura e identidad autóctona, por lo que lo ideal sería que los inmigrantes abandonaran sus culturas e identidades para así integrarse verdaderamente en el país de acogida.

b) tolerancia-multiculturalismo: La postura tolerante representaría la antítesis de la postura xenófoba, y favorecería la integración de las comunidades de inmigrantes. El multiculturalismo defiende el derecho de los inmigrantes de mantener su cultura e identidad, pero dentro de la comunidad de acogida. Es decir, se persigue la integración, pero de una manera muy distinta a la del asimilacionismo.

3. CUERPO TEÓRICO

3.1 La comunidad acogida

Según Moreno Fernández (2009b: 295-332), se conoce como *español andino* a la variedad del español hablada en la parte central de los Andes, comprendiendo así el sur de Colombia, toda Bolivia, y los países que nos ocupan: Ecuador y Perú.

Según este mismo autor (2009b: 126), esta región se caracteriza por ser fonéticamente conservadora, aunque especialmente en las zonas serranas y no tanto en las costas. Por ello, sería esperable que hubiera más divergencias entre el español andino y el español hablado en Cataluña, influido por el catalán, que entre el español andino y el de Madrid, que son las variedades que se enfrentan en el estudio de Sancho Pascual (Sancho Pascual, 2013b). A pesar de las similitudes, existe una diferencia principal entre ambas variedades: el seseo.

Por otro lado, existe una división más clásica que la propuesta anterior. Esta división tradicional establece dos macrozonas dentro del español de América: la de las tierras altas y la de las tierras bajas. Las tierras altas son aquellas que geográficamente ocupan las zonas montañosas, ciudades interiores o zonas más aisladas en general. Las tierras bajas por su parte englobarían las zonas costeras y las islas. Lingüísticamente, existe un mayor conservadurismo en las denominadas tierras altas, mientras que los usos más innovadores tendrían lugar en estas zonas costeras e islas.

En primer lugar, destacamos el fenómeno conocido como *motosidad*. Esta noción tiene que ver mucho con la influencia de las lenguas indígenas que permanecen, dominadas por el español, en algunas áreas de Ecuador y Perú. Según Cerrón Palomino (2003: 42), los hablantes de estas lenguas dominadas no poseen lo que él llama un *bilingüismo de cuna*, en el que el español está libre de interferencias.

A modo ilustrativo, mostramos estos dos mapas en los que vemos las zonas en las que el quechua está presente. Además, vemos también la extensión de la lengua aimara, que también ocupa una pequeña parte de Perú y de Chile, aunque se extiende mayoritariamente por Bolivia. Las zonas que se señalan, por tanto, serán aquellas en las que la *motosidad* es un fenómeno que tener en cuenta.



*Extensión del quechua y sus variedades*¹



*Extensión del aimara*²

La *motosidad* consiste principalmente en la confusión de aberturas en las vocales entre el español y el quechua. Así, las vocales medias del español se confunden con las altas del

¹ Imagen extraída de [https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_quechuas#/media/Archivo:Quechua_\(grupos\).svg](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_quechuas#/media/Archivo:Quechua_(grupos).svg). Propiedad de Huhsunqu (Trabajo propio, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=50215810>)

² Imagen extraída de Promotora Española de Lingüística - Familia Aimara (proel.org). Propiedad de PROEL (copyright 2013)

quechua. Esta motosidad se produce en los hablantes serranos cuya primera lengua es el quechua.

Otro de los rasgos destacables de esta variedad del español es el de las vocales caedizas. Este fenómeno consiste en el debilitamiento de las vocales átonas, sobre todo en las sílabas postónicas. Es un rasgo muy propio de las zonas interiores. Es lo que ocurre en el siguiente caso: /djeɲ t̪^es/ en vez de /djeɲ t̪es/.

Por lo que respecta al ámbito consonántico, destacamos también algunos rasgos característicos como el refuerzo de las aproximantes oclusivas, que se produce en la sierra (/mayo/>mago/).

Tal y como hemos dicho anteriormente, el español andino es en general un habla conservadora, algo que vemos reflejado en la realización del sonido representado por la grafía <j>, que, como en el caso del español del centro-norte peninsular, se articula como velar (/kaxa/). En el resto de las variedades hispanoamericanas, la realización es mayoritariamente aspirada (/kaha/).

Dentro de ese conservadurismo, destacamos también la conservación de la palatal lateral que se produce en algunas zonas serranas de Ecuador y Perú. Así, la pronunciación en estas áreas de *bello* sería /beʎo/ y no /bejo/.

Si nos referimos al ámbito morfosintáctico, cabe prestar especial atención a las formas de tratamiento. En general, en el español andino predomina el tuteo, tal como sucede en el español hablado en Cataluña, por lo que este sería un rasgo coincidente.

Asimismo, en un estudio morfosintáctico de Valverde Chávez (2019) se destacan algunos fenómenos producidos en el ámbito morfosintáctico del español andino por influencia de las lenguas indígenas. Estos rasgos tienen que ver con la omisión lingüística de artículos y preposiciones y con discordancias de género y número.

Según Caravedo (1990), los fenómenos del leísmo y el loísmo están muy extendidos en el español andino. Además, el primero de ellos se produce de forma muy general en el español septentrional, y especialmente en el español hablado en Cataluña.

3.2 *La comunidad que acoge*

Según los últimos datos publicados por el INE, del año 2020, Cataluña es la comunidad autónoma con la mayor población inmigrante de España, con un total de 923 156 inmigrantes. Por lo que respecta a la distribución por provincias, la mayoría de los inmigrantes viven en Barcelona (concretamente 883 558 personas). De estas, casi el 30% (274 984) son hispanoamericanas. Si nos centramos en las comunidades que nosotros vamos a estudiar, estas, conjuntamente, alcanzan la cifra de 48 488 personas.

Según el estudio de Casanovas (1996), el rasgo más determinante del español en las zonas bilingües con el catalán es la ausencia de relajación fonética, por influencia del sistema fonético del catalán, que presenta más tensión que el del español.

Otro rasgo distintivo del español hablado en las áreas de contacto con el catalán es el de la articulación oclusiva y sorda de la /ð/ en posición implosiva. También cabe destacar la sonorización de la <s> intervocálica por influencia del catalán, que sí que mantiene la distinción por sonoridad en este fonema.

Aunque no es algo generalizado, la articulación no yeísta del fonema /λ/ se produce en algunas zonas de Cataluña en las que la influencia del catalán es muy notable o en personas catalanohablantes. Este rasgo es común con el español andino.

Por lo que respecta al vocalismo, el español en contacto con el catalán realiza las vocales medias con una mayor apertura.

En el ámbito morfosintáctico, la interferencia lingüística puede alterar el género de determinadas palabras (*la olor, la calor*). Otro de los rasgos más habituales es el uso no estigmatizado de artículos frente a los nombres propios de persona.

3.2.1. Los medios de comunicación y su papel sobre las creencias lingüísticas

Las actitudes lingüísticas de la comunidad de acogida se ven determinadas en gran medida por la influencia de los medios de comunicación, que muchas veces fomentan y acrecientan el sentimiento de antinmigración entre la población residente con respecto de los inmigrantes.

Según el estudio de Guerra (2011: 38), en los diarios generalistas 7 de cada 10 noticias relacionadas con la inmigración tienen que ver con hechos delictivos. Asimismo, este mismo estudio demuestra que en los medios específicamente dirigidos a inmigrantes las noticias que vinculan delincuencia e inmigración son casi nulas (2011: 38). Por tanto, existe un claro propósito de modalización textual por parte de ambos, que despierta en los lectores un sentimiento antinmigración.

4. ANÁLISIS DE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

4.1. Metodología

Para realizar nuestro análisis, partiremos de doce cuestionarios aplicados por un lado a personas de nacionalidad española y por el otro a personas de nacionalidad ecuatoriana y peruana.

En los dos tipos de cuestionarios, hay una primera parte de 36 preguntas graduales. En ellas, los participantes deben expresar su grado de acuerdo o desacuerdo con distintas afirmaciones. La segunda parte de estos cuestionarios se componen de dos preguntas de múltiple opción.

Por último, algunos de los encuestados hispanoamericanos adjuntan un archivo de audio en el que cuentan su llegada a nuestro país y cómo fue esta experiencia. Esto nos permitirá analizar también la preservación o pérdida de su variedad originaria.

4.2. Resultados

4.2.1. Análisis de los cuestionarios a españoles

- preguntas graduales

Nada de acuerdo

- Los puestos de trabajo que haya deben ser para los españoles
- Mantengo relaciones de amistad solo con gente española
- Veo como algo negativo que alguien que no es español de nacimiento se identifique con la nacionalidad española
- Valoro las variedades de español americanas por encima de mi variedad

- No me gustaría que alguien de mi entorno se relacionara estrechamente con alguien hispanoamericano
- Me siento más cómodo si estoy en un grupo donde solo hay gente de mi país

A juzgar por estas respuestas, no observamos ninguna actitud xenófoba por parte de los encuestados y vemos también una visión positiva sobre el hecho de que los hispanoamericanos se integren en nuestra sociedad.

un poco de acuerdo

- Creo que la inmigración hispanoamericana está relacionada con la delincuencia y las drogas

Esta respuesta deja ver que existe una parte de los encuestados que relaciona ligeramente a los hispanoamericanos con las prácticas delictivas, algo que ya creíamos que sería así en gran parte por la influencia de los medios de comunicación y ciertos discursos políticos.

bastante de acuerdo

- El sistema educativo español es un sistema de calidad
- Veo como algo positivo que los hispanoamericanos se identifiquen con la nacionalidad española
- Valoro mi variedad del español por encima de las variedades americanas
- Existe un sentimiento antinmigración por parte de los españoles
- Existe un sentimiento en contra de los españoles por parte de los inmigrantes hispanoamericanos
- Los hispanoamericanos ocupan puestos de trabajo acordes con su formación

Estas respuestas dejan ver una actitud negativa con respecto de las variedades hispanoamericanas. Aun así, vemos que sigue habiendo la actitud positiva de las primeras preguntas respecto al hecho de que los hispanoamericanos se identifiquen con la nacionalidad española. Pese a que los resultados expuestos hasta ahora están indicando lo contrario, los encuestados creen, en su mayoría, que existe un sentimiento antinmigración

por parte de los españoles, si bien es cierto que el hecho de que crean también que los hispanoamericanos tienen un sentimiento en contra de los españoles puede ser indicativo de una visión negativa de estos colectivos.

Finalmente, vemos que también están bastante satisfechos con el sistema educativo de nuestro país y creen que los hispanoamericanos ocupan puestos acorde con su formación.

muy de acuerdo

- El sistema educativo español debería tener en cuenta las necesidades de los alumnos inmigrantes
- Considero que los hispanoamericanos también discriminan a los españoles en algunos contextos
- Considero que los hijos de los inmigrantes hispanoamericanos están integrados en la sociedad catalana/española
- Conozco tres o más variedades del español americano
- Sé identificar a los inmigrantes hispanoamericanos por su acento
- Considero que la sociedad española es racista

Los españoles consideran que el sistema educativo debería tener en cuenta las necesidades de los alumnos inmigrantes, algo que muestra una actitud de tolerancia frente al fenómeno de la inmigración. Además, consideran que las segundas generaciones están más integradas en nuestra sociedad. Sin embargo, una vez más vemos que los españoles consideran que son marginados a veces por los hispanoamericanos, lo que no denota una actitud muy positiva frente a ellos. De hecho, los propios españoles consideran mayoritariamente que la sociedad es racista en este país.

Con respecto a las preguntas que atañen al reconocimiento de las variedades y acentos hispanoamericanos, la mayoría de los españoles afirma que los saben reconocer bastante bien, lo que denotaría que existe contacto con las variedades americanas y cierto interés por ellas.

Totalmente de acuerdo

- Las oportunidades laborales deben ser las mismas independientemente de la nacionalidad de origen
- Mantengo relaciones de amistad con gente hispanoamericana
- Mantengo relaciones de amistad con gente de otras nacionalidades
- Considero que los inmigrantes hispanoamericanos sufren episodios de discriminación por parte de los españoles
- Alguna vez no he entendido alguna palabra o expresión propia de su país que me ha dicho un hispanoamericano
- Considero que es necesario que los inmigrantes que residen en Cataluña aprendan el catalán
- Si yo fuera inmigrante, me preocuparía por aprender la(s) lengua(s) cooficial(es) de mi país de destino.
- Es positivo que los inmigrantes hispanoamericanos enseñen a sus hijos su cultura y su manera de hablar
- Me parecería bien si los españoles conociéramos más las culturas hispanoamericanas
- Para que los hispanoamericanos me entendieran mejor, adaptaría algunas de mis expresiones
- Creo que, con el paso del tiempo, transformaría mi manera de hablar en un país extranjero

El hecho de que los españoles encuestados estén totalmente de acuerdo con la mayoría de estas afirmaciones reafirma una actitud mayoritariamente tolerante frente a la inmigración hispanoamericana. Así, vemos que los españoles apuestan en su mayoría por la integración laboral de los inmigrantes y también por su integración social, al mantener relaciones de amistad con gente no española. Del mismo modo, son conscientes de los episodios de discriminación sufridos por los hispanoamericanos. Con todo, muestran interés por saber más acerca de las variedades y culturas americanas. Igualmente, consideran importante que estas variedades y culturas se transmitan de generación en generación.

Respecto de la cuestión del bilingüismo que se da en Cataluña, los españoles consideran en su mayoría que los inmigrantes residentes en Barcelona deberían aprender el catalán.

Consecuentemente, dicen que ellos mismos se preocuparían por aprender la(s) lengua(s) cooficial(es) de su país de destino si fueran inmigrantes.

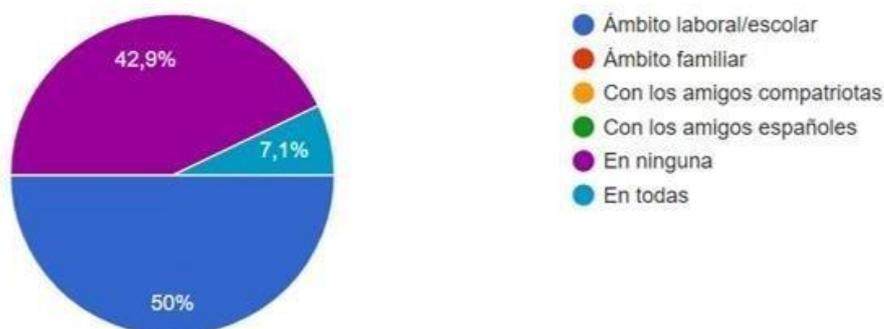
En el resto de las afirmaciones la opinión está muy dividida y no podríamos destacar una respuesta mayoritaria que nos sirva para extraer conclusiones.

- preguntas de múltiple opción

¿Cómo valoras que un hispanoamericano cambie su variedad para asemejarla a la que se habla en Barcelona?



¿En cuál/cuáles de estas situaciones comunicativas cree usted que para un inmigrante hispanoamericano sería adecuado emplear la variedad del español hablada en Barcelona?



En el primer caso observamos que la gran mayoría de los encuestados valora positivamente que se haga un esfuerzo para adaptarse a la manera de hablar de Barcelona, pero tampoco lo considera algo imprescindible, por tanto, vemos que la actitud de tolerancia y aceptación se impone absolutamente frente a la actitud racista y xenófoba.

No obstante, en el segundo gráfico, podemos observar que existe la creencia mayoritaria de que sería mejor que los inmigrantes hispanoamericanos empleasen la variedad hablada en Barcelona en el ámbito laboral/escolar, por lo que se deduce que la tolerancia no es total en la mayoría de los casos. Sin embargo, la actitud tolerante sigue teniendo un peso muy importante.

Análisis por sexos

En general los resultados para ambos sexos son bastante parecidos. Las mayores diferencias están en las siguientes preguntas:

En primer lugar, los hombres en general dicen mantener menos relaciones de amistad con gente hispanoamericana que las mujeres, y también afirman que se sienten más cómodos en grupos donde solo hay gente de su país, a diferencia de ellas, que en general no están nada de acuerdo con esto. Hay también una ligera diferencia entre la percepción que tienen hombres y mujeres acerca de que los hispanoamericanos se identifiquen con la nacionalidad española. En el caso de las mujeres, parece ser que lo ven algo peor que los hombres; sin embargo, los hombres valoran su variedad por encima de las americanas en la mayoría de los casos, las mujeres también lo hacen en su mayoría, pero no la valoran tan por encima como hacen los hombres.

Las diferencias entre hombres y mujeres son acusadas en las respuestas para la afirmación “creo que la inmigración hispanoamericana está relacionada con la delincuencia y las drogas”. Ellas no relacionan prácticamente nada a los hispanoamericanos con estos asuntos, mientras que ellos sí que están más de acuerdo.

Por último, otra de las mayores diferencias entre las respuestas de hombres y mujeres está en que ellos afirman sentirse más cómodos con la inmigración hispanoamericana que con la procedente de otros países, mientras que a ellas la procedencia de la inmigración les resulta más indiferente.

Por lo que respecta a las preguntas de opción múltiple, los resultados mayoritarios son coincidentes.

Análisis por franjas de edad

Para realizar este análisis, dividimos a nuestros informantes en tres grupos de edad: el primero de ellos engloba a los participantes entre los 18 y los 34 años, el segundo a aquellos que tienen entre 35 y 55 años y el tercero a los mayores de 55 años.³

En la primera franja de edad, las mayores diferencias respecto de la tendencia general se encuentran en las siguientes respuestas:

En primer lugar, la mayoría de los jóvenes considera, un poco por encima de la tendencia general, que el sistema educativo español debería tener en cuenta las necesidades de los inmigrantes. Dicen estar muy de acuerdo en su mayoría con que mantienen relaciones de amistad con hispanoamericanos.

Los jóvenes están en general menos de acuerdo que la tendencia general con que los inmigrantes hispanoamericanos sufran discriminación por parte de los españoles. Por otro lado, si comparamos a este grupo de edad con los demás, entre los jóvenes es mayor la tendencia a considerar la variedad propia del español por encima de las habladas en América. Asimismo, los jóvenes muestran un interés algo menor que el resto de los grupos por saber más acerca de las culturas hispanoamericanas y no consideran que sea algo tan positivo como lo consideran el resto de grupos el hecho de que los hispanoamericanos intenten mantener siempre su forma de hablar.

En las preguntas de múltiple opción, los jóvenes siguen mayoritariamente la tendencia general ante la pregunta sobre el cambio de variedad de los hispanoamericanos para adaptarse al habla de Cataluña, y se decantan por la segunda opción, en la que valoran positivamente el intento de adaptación lingüística por parte de los inmigrantes. Consideran también que los inmigrantes deberían cambiar su variedad en el ámbito laboral y escolar, algo que contrastará con la opción mayoritaria entre los miembros de los grupos de edad restantes.

³ Hemos establecido estos grupos de edad siguiendo los establecidos en las encuestas y cuestionarios realizados en los proyectos sociolingüísticos PRECAVES y PRESEEA, que consideran esta la división más idónea “a la vista de lo que se ha decidido en otras investigaciones del mundo hispánico y con un deseo de primar la simplicidad sobre la casuística.” Modificamos ligeramente estas franjas de edad para poder incluir a un informante de 18 años.

Respecto a la cuestión del catalán, los jóvenes están algo menos de acuerdo que los miembros del grupo de edad intermedio en que el catalán tenga que ser aprendido necesariamente por los inmigrantes hispanoamericanos.

Por lo que respecta al grupo de edad intermedio, las mayores diferencias con respecto de la tendencia general se encuentran en los siguientes puntos:

En primer lugar, los miembros de este grupo de edad manifiestan tener menos relaciones de amistad con gente de otras nacionalidades y se relacionan en su mayoría solo con gente española. De acuerdo con esto, también afirman estar más de acuerdo que la tendencia general con la afirmación “me siento más cómodo si estoy en un grupo donde solo hay gente de mi país”. Por otro lado, en este grupo de edad los informantes no valoran, en general, su variedad por encima de las americanas.

Asimismo, los integrantes de este grupo de edad también se alejan de la tendencia general al opinar que en general no existe un sentimiento en contra de los españoles por parte de los inmigrantes. Del mismo modo, también creen que la sociedad española no es tan racista como marcan los resultados generales.

Por lo que respecta a las preguntas de múltiple opción, los miembros de este grupo de edad optan por considerar (todos ellos) que es algo innecesario que los hispanoamericanos cambien su variedad para asemejarla a la hablada en Barcelona. Esto contrasta con la opinión general mayoritaria, en la que se consideraba que estaba bien hacer un esfuerzo por adaptarse a cómo se habla aquí.

Por lo que respecta a las situaciones comunicativas en las que los hispanoamericanos deberían cambiar su variedad, este grupo de edad considera al completo que no deberían cambiar su manera de hablar en ningún caso. Esta tampoco es la tendencia general, en la que se consideraba que los inmigrantes debían cambiar su variedad en el ámbito laboral/escolar.

Del tercer y último grupo de edad, que engloba a las personas mayores de 55 años, destacamos los siguientes datos: En primer lugar, cabe destacar que los miembros de esta franja no están, en su mayoría, totalmente de acuerdo en que las oportunidades laborales deban ser las mismas independientemente de la nacionalidad de origen. Igualmente, están más de acuerdo con que los puestos de trabajo que haya deben ser para los españoles. Las personas de este colectivo no mantienen relaciones de amistad con gente

hispanoamericana, se sienten más cómodos con gente de su país y consideran un poco por encima de la media que la inmigración hispanoamericana está relacionada con la delincuencia y las drogas. No obstante, los informantes de más de 55 años dicen sentirse más cómodos con los inmigrantes hispanoamericanos que con los procedentes de otros lugares.

Por otro lado, los informantes de más edad consideran en su mayoría que su variedad está totalmente por encima de las hispanoamericanas. Con esta consideración encaja el hecho de que sean el grupo de edad menos dispuesto a adaptar alguna de sus expresiones para que los hispanoamericanos le pudieran entender. También destacamos el hecho de que no están nada de acuerdo con que si fueran a vivir a otro país transformarían su manera de hablar. Como hemos visto, esta consideración es generalizada pero más acusada en este último grupo. Asimismo, el interés por las culturas hispanoamericanas es el menor entre los tres grupos de edad y son a los que menos les gustaría que alguien de su entorno se relacionara con alguien hispanoamericano.

En las preguntas de múltiple opción, los informantes de este grupo consideran mayoritariamente que los hispanoamericanos no deberían cambiar su forma de hablar en ninguna situación de las planteadas, algo que coincide con la opción mayoritaria para los miembros de la franja de edad intermedia. Sin embargo, coinciden con la mayoría de los jóvenes en valorar el esfuerzo por adaptarse a la variedad hablada en Barcelona por parte de los hispanoamericanos.

Análisis por nivel de estudios

Para realizar este análisis partimos de la división en tres grupos de nivel de estudios: alto, medio o básico.

En primer lugar, analizamos las particularidades en las respuestas de aquellos informantes con un nivel de estudios alto. Para empezar, destacamos que en el ámbito de las amistades este grupo se relaciona muy poco o nada con gente de otras nacionalidades que no sean la española o las hispanoamericanas, pero sí mantienen relaciones de amistad con hispanoamericanos. Pese a eso, se alejan de la tendencia general al valorar igual a la inmigración procedente de otros países o de Hispanoamérica. Asimismo, consideran por debajo de la tendencia general que los hispanoamericanos discriminen a los españoles. También están bastante de acuerdo con que es algo negativo que alguien que no es nacido en España se identifique con esta nacionalidad y reconocen que, de vivir ellos en un país

extranjero, les costaría más transformar su manera de hablar que al resto de personas de los otros niveles de formación.

Llama la atención el hecho de que todos los miembros de este grupo no valoran su variedad por encima de las americanas, cuando ya hemos visto que en la mayoría de casos esta consideración sí se da. También relacionan a la inmigración hispanoamericana con la delincuencia y las drogas por debajo de la media.

Por lo que respecta al ámbito laboral, los miembros de este grupo de edad consideran que los inmigrantes hispanoamericanos no ocupan puestos acorde con su formación, mientras que en los resultados generales sí se consideraba así.

En las preguntas de múltiple opción, los informantes con estudios superiores consideran todos ellos que los hispanoamericanos deberían preservar su variedad y que en ninguna de las situaciones comunicativas expuestas tendrían que cambiarla.

Los participantes con un nivel de estudios intermedio, por su parte, presentan las siguientes particularidades en sus opiniones:

Los participantes de este nivel de estudios dicen no mantener relaciones de amistad con gente de otras nacionalidades, y las respuestas sobre si mantienen relaciones con gente hispanoamericana son dispares, aunque todos los miembros de este grupo mantienen alguna relación de amistad con gente de este colectivo, pero sus relaciones de amistad mayoritarias son con gente española. Este grupo considera que los hispanoamericanos sufren discriminación por parte de los españoles, pero no están totalmente de acuerdo con ello, que es lo que marca la tendencia general. Además, consideran por encima de la media que los inmigrantes hispanoamericanos están relacionados con la delincuencia y las drogas.

La mayoría de las personas con un nivel de formación intermedio ve como algo positivo que las personas que no han nacido en España se identifiquen con esa nacionalidad, algo que se aleja mucho de la opinión de los informantes con un nivel de estudios inferior.

Todos los integrantes de este grupo están bastante de acuerdo con que su variedad del español está por encima de la de los hispanoamericanos, aunque se sitúan en una posición intermedia en este aspecto entre los informantes con una formación superior (que no están

nada de acuerdo) y los de una formación inferior (que están muy de acuerdo o totalmente de acuerdo en su mayoría). Por otro lado, consideran un poco por debajo de la tendencia general que los hispanoamericanos deberían intentar siempre mantener su forma de hablar, pero se muestran más reacios a cambiar su manera de hablar para hacerse entender que el resto de grupos.

Por lo que respecta a la cuestión del catalán, los miembros de este grupo, al contrario que la tendencia general que está totalmente de acuerdo, no considera tan necesario que los inmigrantes residentes en Cataluña aprendan el catalán.

En las preguntas de múltiple opción, todos los participantes de este nivel de estudios consideran que está bien que los hispanoamericanos hagan un esfuerzo para adaptarse a cómo hablamos aquí y consideran que deberían cambiar su variedad en el ámbito laboral o escolar.

Por último, los participantes con un nivel de estudios básico tienen opiniones diferenciadas de la tendencia general en los siguientes puntos:

En primer lugar, la mayoría de ellos están más de acuerdo que la media en que los puestos de trabajo que haya deben ser para los españoles y mantienen muchas menos relaciones de amistad con gente hispanoamericana, aunque se sienten más cómodos con la inmigración hispana que con la de otros países.

Este grupo es el que valora su variedad más por encima de las variedades americanas y el que más considera que existe un sentimiento antinmigración por parte de los españoles y un sentimiento contra los españoles por parte de los hispanoamericanos. También manifiestan sentirse mucho más cómodos en grupos de gente española que lo que marca la tendencia general, que en su mayoría no estaba “nada de acuerdo” con esta afirmación.

En el asunto del bilingüismo, este grupo considera en su gran mayoría que el catalán puede ser un impedimento para la buena adaptación de los inmigrantes y también son los que consideran menos necesario que aprendan catalán. Asimismo, consideran a nivel general que la escolarización en catalán perjudica en el proceso de integración. Igualmente, aunque sí que muestran interés, los informantes de este nivel de formación son los que menos se interesan por las culturas hispanoamericanas y los que menos predispuestos se muestran a adaptar algunas de sus expresiones para que los hispanoamericanos los entiendan mejor.

Por lo que respecta a las preguntas de múltiple opción, este grupo valora positivamente el esfuerzo de los hispanoamericanos para adaptarse a la variedad del español hablada en Barcelona y en su mayoría este grupo considera que los inmigrantes deberían intentar adaptar su manera de hablar en el ámbito laboral o escolar.

4.2.2. Análisis de los cuestionarios a peruanos y ecuatorianos

- preguntas graduales

Nada de acuerdo

- Mantengo relaciones de amistad con gente de mi misma nacionalidad (mayoritariamente)
- Mantengo relaciones de amistad tanto con españoles como con gente de mi nacionalidad (a partes iguales)
- He sufrido algún episodio de discriminación por parte de otro colectivo
- Valoro mi variedad del español por encima de la variedad hablada en Barcelona
- Valoro la variedad de español hablada en Barcelona por encima de mi variedad
- Considero que la variedad de español hablada en Barcelona y la mía son la misma
- A mi llegada a Barcelona sabía de la existencia del catalán como lengua cooficial en Cataluña
- Entiendo el catalán, pero no lo hablo
- No entiendo en absoluto el catalán
- Considero que el desconocimiento que tenía del catalán me ha supuesto dificultades a la hora de integrarme en Barcelona provincia
- Prefiero que mis hijos mantengan la manera de hablar de sus padres
- Si oigo hablar a algún compatriota con la variedad de español que se habla en Cataluña me parece ridículo
- Para que los catalanes me entiendan mejor, tengo que adaptar algunas de mis expresiones
- Me siento más cómodo si estoy en un grupo donde solo hay gente de mi país

El hecho de que los inmigrantes encuestados no estén nada de acuerdo con muchas de estas afirmaciones denota que se sienten integrados en nuestra sociedad. Así, por ejemplo, dicen no estar nada de acuerdo con que sus amistades sean mayoritariamente con gente

de su mismo país de origen, por lo que entendemos que la mayoría de sus amistades son en general españolas (ya que tampoco están de acuerdo en que sus amistades sean el 50% españolas y el 50% de su nacionalidad). Esto encaja con el hecho de que no estén nada de acuerdo en que se sienten más cómodos en grupos de gente de su misma nacionalidad.

Los resultados nos muestran también que, pese a ser conscientes de que las variedades habladas aquí y en su país de origen son distintas, mayoritariamente los ecuatorianos y peruanos no valoran la variedad hablada en Cataluña por encima de la suya ni tampoco a la inversa. Además, no muestran una actitud negativa hacia el español que se habla en Cataluña, ya que afirman que no les parecería ridículo oír a algún compatriota hablando en la variedad de español hablado en Cataluña. Estos datos contrastan con los de los encuestados españoles, que en su mayoría estaban bastante de acuerdo en valorar su variedad por encima de las habladas en América.

No obstante, a pesar de afirmar que no creen superior ninguna de las dos variedades de las que hablamos, consideran que no es lo mejor que sus hijos mantengan su manera de hablar.

Por lo que respecta al asunto del catalán, la mayoría de los inmigrantes reconoce no haber tenido constancia de la existencia de esta lengua cooficial hasta su llegada a Cataluña. Aun así, entienden el catalán y lo hablan en su inmensa mayoría y no consideran que el desconocimiento del catalán que tenían a su llegada les haya podido suponer una dificultad a la hora de integrarse ni que hayan tenido que adaptar su manera de hablar para hacerse entender.

un poco de acuerdo (no hay respuestas mayoritarias para este grupo)

bastante de acuerdo

- El sistema educativo español es un sistema de calidad
- El sistema educativo español tiene en cuenta las necesidades de los alumnos inmigrantes
- Las oportunidades laborales son las mismas independientemente de la nacionalidad de origen
- He sufrido algún episodio de discriminación por parte de los españoles
- Me identifico con la nacionalidad española

- Me identifico con mi nacionalidad de nacimiento
- Procuro mantener siempre mi forma de hablar
- Opino que los latinoamericanos nos integramos más fácilmente en la sociedad española que los inmigrantes de otros países
- Considero que tengo un puesto de trabajo acorde con mi formación
- Considero que la sociedad española es racista

Por lo que respecta a las preguntas relacionadas con los ámbitos escolar y laboral, cuando son preguntados acerca del sistema educativo español, los encuestados parecen estar bastante de acuerdo en que se trata de un sistema de calidad que tiene en cuenta las necesidades de los inmigrantes. Si contraponemos esto a los resultados de los encuestados españoles, vemos que ambos coinciden en la valoración que hacen del sistema educativo español, pero que para los hispanoamericanos las necesidades de los inmigrantes son menos tenidas en cuenta que para los españoles. En cuanto al ámbito laboral, los ecuatorianos y peruanos consideran que las oportunidades laborales son las mismas independientemente de la nacionalidad de origen y que tienen un puesto de trabajo acorde a su formación, algo que nos hace ver que se sienten integrados en el ámbito laboral.

Los inmigrantes encuestados afirman estar bastante de acuerdo con haber sufrido algún episodio de discriminación por parte de los españoles, mientras que en el apartado anterior⁴ afirmaban no haber sufrido ningún episodio de discriminación por parte de otros colectivos. Esto encaja con la consideración general de que la sociedad española es bastante racista.

En las preguntas que hacen referencia a la identidad, los participantes en este cuestionario están bastante de acuerdo en identificarse con ambas nacionalidades, algo que nos hace pensar que se sienten integrados en la sociedad española hasta el punto de identificarse, aunque sea parcialmente, con esta nacionalidad. Pese a esa doble identificación, la mayoría de los encuestados procuran mantener siempre su forma de hablar. Por otro lado, además de sentirse bastante integrados, consideran que tienen más facilidades de integración que los demás colectivos inmigrantes.

muy de acuerdo

- Considero que mi variedad y la hablada en Barcelona se parecen

⁴ Ver el apartado donde se recogen las respuestas mayoritarias para la opción “Nada de acuerdo”.

- Mantengo relaciones de amistad con españoles (mayoritariamente)

Pese a haber identificado como dos variedades diferenciadas la del español andino y la del español de Cataluña, los participantes están muy de acuerdo con que ambas variedades se parecen. En el siguiente apartado, veremos si esta consideración se debe a que los inmigrantes hispanoamericanos han cambiado su modo de hablar desde que llegaron a España; aun así, como vimos en el cuerpo teórico, el español andino y el hablado en Cataluña tienen ciertos puntos en común. El dato de las relaciones de amistad viene a confirmar lo expuesto en el primer apartado.⁵

totalmente de acuerdo

- Me identifico con ambas nacionalidades
- Me considero integrado en la sociedad catalana/española
- Considero que mis hijos están integrados en la sociedad catalana/española
- Hablo y entiendo catalán perfectamente
- He transformado mi manera de hablar desde que estoy en España

Como ya habíamos intuido en el tercer apartado,⁶ los encuestados están en su mayoría totalmente de acuerdo en que se identifican con ambas nacionalidades y en que se encuentran, ellos y sus hijos, integrados en nuestra sociedad. Por otro lado, la afirmación sobre el catalán viene a confirmar los datos expuestos en el primer apartado, en los que veíamos que el catalán no es considerado un impedimento en la integración y es entendido y hablado por la mayoría de los participantes de este cuestionario.

Por último, vemos que la mayoría está totalmente de acuerdo en haber transformado su manera de hablar desde la llegada a nuestro país, algo que nos puede hacer entender más la apreciación del apartado anterior de que ambas variedades se parecen.

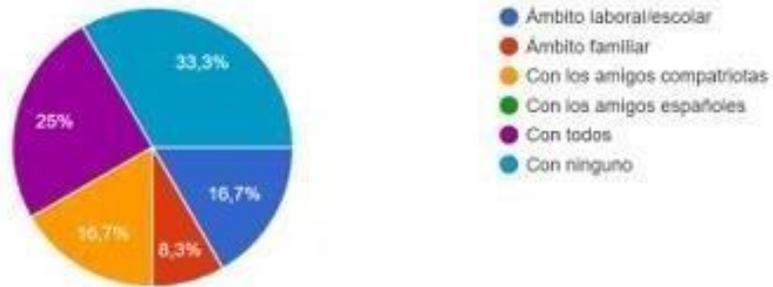
En el resto de las afirmaciones la opinión está muy dividida y no podríamos destacar una respuesta mayoritaria que nos sirva para extraer conclusiones.

⁵ ídem.

⁶ Ver el apartado donde se recogen las respuestas mayoritarias para la opción “bastante de acuerdo”.

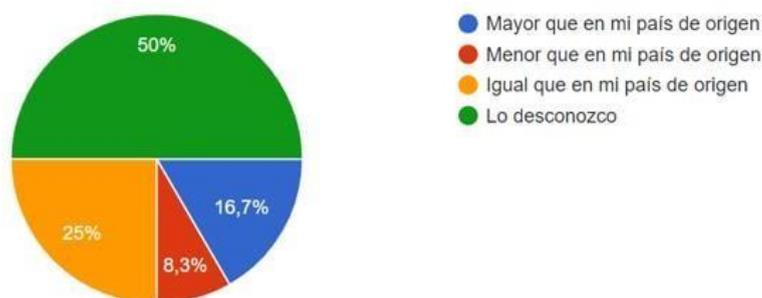
- preguntas de múltiple opción

¿En cuál/cuáles de estas situaciones comunicativas emplearía usted su variedad del español?
(Contestar solo si ha considerado que su variedad del español es distinta de la que se habla en Barcelona)



Según los datos que arroja el gráfico, la mayoría de los encuestados no emplearía su variedad originaria en ninguna de estas situaciones comunicativas, lo cual nos puede hacer entender que la mayoría de los encuestados ya no usan de forma habitual la variedad de su país de origen. La otra opción mayoritaria es la de aquellos que emplearían su variedad del español en todos los casos. Por tanto, vemos una mayoría muy dividida en dos polos totalmente opuestos. El mismo porcentaje de personas (16,7%) emplearía su variedad del español en el ámbito escolar/laboral y con los amigos compatriotas.

¿Considera que la cortesía en Barcelona es...? (entiéndase aquí también el uso de palabras malsonantes)



no diferencias entre los usos corteses de su país de origen y los de España. La segunda opción con más peso es la de quienes consideran que la cortesía es la misma en ambos países, mientras que un 16,7% considera que es mayor la cortesía en España que en su país de nacimiento. Tan solo un 8,3% considera que la cortesía es mayor en su país de origen que

en España. Estos datos son totalmente opuestos a los esperables, ya que, según se ha mencionado anteriormente, existen diversos autores, como Sancho Pascual en su estudio sobre los ecuatorianos en Madrid (2013b), que sostienen que la cortesía es mayor en América que en España.

Análisis por sexos

Según la variable sexo, las diferencias principales en los resultados se encuentran en los siguientes puntos:

En el ámbito educativo, las participantes femeninas consideran que el sistema educativo español es de más calidad y tiene más en cuenta las necesidades de los alumnos inmigrantes si comparamos sus respuestas con las de los hombres.

Ellas mantienen más relaciones de amistad con gente española que ellos, que manifiestan que sus principales relaciones de amistad son con gente de su misma nacionalidad. De acuerdo con esto, ellas se identifican más que ellos con la nacionalidad española y se sienten más integradas. Por otro lado, ellas también mantienen menos contacto con su país de origen.

Ellos valoran su variedad por encima de la hablada en Barcelona más que ellas, y también consideran que su variedad y la hablada en Barcelona se parecen menos, algo lógico si tenemos en cuenta que los hombres participantes en este estudio consideran que no han transformado en absoluto su manera de hablar. Por otro lado, ellas creen que sus familiares residentes en sus países de origen valorarían negativamente el hecho de que su variedad cambiara por vivir aquí. Ellos también lo consideran así, pero en menor medida que ellas.

Las mujeres dicen haber sufrido más discriminación por parte de otros colectivos que la que han sufrido los hombres. También ellas creen más que existe un sentimiento antinmigración por parte de los españoles y que la sociedad española es más racista.

Por lo que respecta a las preguntas de múltiple opción, ellas se decantan mayoritariamente por la opción de no emplear su variedad originaria en ninguno de los ámbitos planteados, mientras que ellos no emplearían su variedad mayoritariamente en el ámbito laboral o escolar.

Análisis por franjas de edad

Para realizar este análisis dividiremos a los informantes en dos franjas de edad, la que va de los 18 a los 34 años y la que va de los 35 a los 55 años, puesto que no contamos con ningún informante hispanoamericano que sea miembro de la tercera franja de edad, que comprendería las edades de 55 años en adelante.

Las principales diferencias entre estas dos franjas de edad residen en las siguientes opiniones:

Los miembros de la franja que va de los 35 a los 55 años mantienen menos relaciones de amistad con gente de su misma nacionalidad. Los miembros de estas edades se identifican en todos los casos plenamente con la nacionalidad española y se sienten plenamente integrados, pese a que siguen identificándose con ambas nacionalidades (tendencia mayoritaria), aunque predomina el sentimiento de que se sienten españoles. La gente de más edad también piensa que el sentimiento de los inmigrantes contra los españoles es menor.

Las personas de más edad valoran la variedad del español hablada en Barcelona por encima de su propia variedad, oponiéndose así a la tendencia general que hemos visto anteriormente. Entre los jóvenes, sin embargo, predominan aquellos que no están “nada de acuerdo” con esta valoración. Entre los jóvenes hay más personas que consideran que su variedad y la hablada en Barcelona son la misma, por lo que entendemos que habrían abandonado su variedad originaria en muchos casos.

Los miembros del grupo de edad más avanzada desconocían la existencia del catalán a su llegada a Barcelona, aunque tanto jóvenes como mayores coinciden en que entienden el catalán perfectamente, si bien es cierto que algunos miembros de más edad dicen entender el catalán, pero no hablarlo. Las personas de más edad también consideran que sus compatriotas valorarían peor el hecho de que cambiaran su variedad, mientras que la mayoría de los jóvenes no está nada de acuerdo con esto.

En el ámbito laboral, las personas más jóvenes sí que consideran en su mayoría que tienen un puesto de trabajo acorde con su formación, pero en las personas de más edad esta opinión es totalmente distinta. Además, las personas más jóvenes consideran a la sociedad española menos racista que las personas más mayores.

Análisis por nivel de estudios

A continuación analizamos las divergencias de opinion existentes entre los distintos participantes según su nivel de formación.

En primer lugar, observamos que las personas con un nivel educativo básico valoran como peor el sistema educativo español que el resto de colectivos, y también consideran que este tiene menos en cuenta las necesidades de los alumnos inmigrantes y que las oportunidades laborales no son las mismas independientemente de la nacionalidad de origen.

Las personas con un nivel de estudios alto coinciden en el hecho de que sus amistades son al 50% españolas y al 50% de su país de origen. Las personas con un nivel de estudios medio son las que más se relacionan solamente con españoles. Por otro lado, las personas con el nivel de estudios inferior son las que más se relacionan con gente de su misma nacionalidad y las que dicen sentirse menos integradas. Estas mismas personas son las que menos identificadas se sienten con la nacionalidad española y las de estudios superiores las que más.

Aquellos que tienen una menor formación valoran su variedad por encima de la hablada en Barcelona y son los que más distintas consideran ambas variedades y los que menos han cambiado su forma de hablar desde que llegaron, mientras que las personas de la formación superior no valoran ninguna variedad por encima de la otra. Sin embargo, los informantes con menos formación tienden a no mantener siempre su forma de hablar, seguramente porque en determinados contextos consideran más adecuada la variedad hablada en Barcelona.

Respecto a la cuestion del catalán, los miembros del grupo de formación básica son los que menos entienden y hablan el catalán a la perfección, y se decantan mayoritariamente por la opción “entiendo el catalán pero no lo hablo”.

Por otro lado, las personas con un nivel de formación medio son las que menos contacto mantienen con gente residente en su país de origen.

Por último, destacamos el hecho de que las personas con una formación básica y media son las que menos consideran que ocupen un puesto de trabajo acorde con su nivel de estudios.

Por lo que respecta a las preguntas de múltiple opción, hay disparidad de opiniones según los niveles de formación: La mayoría de los informantes de nivel de estudios medio consideran que lo mejor sería no emplear su variedad originaria del español en ninguna de las situaciones planteadas. Sin embargo, los informantes con estudios superiores apuestan mayoritariamente por emplearla en todas las situaciones o bien solo con los amigos compatriotas. Los informantes de un nivel de estudios básicos se decantan por emplear su propia variedad en el ámbito laboral o escolar.

Por otro lado, la mayoría de los participantes en este estudio que tienen una formación media o básica no tienen conocimiento de las diferencias que pueda haber entre los usos corteses de España y los de sus países de origen. Sin embargo, los informantes de más formación consideran que la cortesía en Barcelona es igual o superior a la de su país de origen.

Archivos de audio

A partir de los archivos de audio, podemos ver que la gran mayoría de los inmigrantes sigue manteniendo su variedad originaria, aunque en menor medida si se trata de gente más joven. De hecho, hay dos participantes que han perdido por completo su variedad originaria y hablan un español septentrional. Estas personas pertenecen al grupo de edad que engloba a las personas que tienen entre 18 y 34 años.

Los años de llegada son muy parecidos en todos los casos menos en uno: todos los inmigrantes llegaron a España a principios del siglo XXI (entre 2001 y 2009) excepto una informante que llegó a nuestro país en 2019.

La mayoría de los inmigrantes hablan de un sentimiento de extrañeza durante sus primeros días en España, incluso para los que llegaron aquí siendo niños pequeños. Se observa que en la buena adaptación de nuestros informantes en el ámbito escolar influye mucho el hecho de que hubiera más latinos entre sus compañeros o no. De hecho, aunque es algo común en varios informantes, una de las participantes en este estudio nos dice que para ella las mayores dificultades de adaptación se dieron en la universidad, después de haberse escolarizado aquí algunos años antes, puesto que antes de llegar a su facultad, en su clase siempre había estado en contacto con gente latina.

Sobre la integración en la escuela, un informante nos dice que la falta de acogida la sintió principalmente por parte de los profesores, con lo cual esto podría indicar que las necesidades de los recién llegados no siempre son tenidas en cuenta.

Todos los informantes coinciden en que fue una buena decisión venir a España a pesar de que los inicios fueron difíciles. Todos reconocen haber tenido algún momento en el que desearon volver a su país, pero con el tiempo han ido mejorando sus sensaciones con respecto a la vida en España y consideran que es algo positivo el haber entrado en contacto con la cultura española para así haber podido conocerla más.

Los informantes que llegaron a España teniendo ya familiares que vivían en nuestro país se sintieron más cómodos en un principio, puesto que contaban con el apoyo familiar, en el que todos ellos se refugiaron. Vamos a destacar un caso en el que el apoyo familiar fue completamente inexistente: Este es el caso en el que una informante llega embarazada y con otra hija pequeña a nuestro país, donde supuestamente la espera su marido que ha venido a vivir aquí algunos años antes esperando reunir dinero para que su familia pueda reunirse con él. Sin embargo, cuando llega a nuestro país se encuentra completamente abandonada por su marido y con dos hijas a su cargo, teniendo que empezar de cero y viéndose obligada a trabajar como limpiadora pese a tener estudios de bachillerato.

Cerramos este apartado con las declaraciones de un informante que nos parecen reveladoras y muy claras para entender la sensación que pudieron sentir estas personas al llegar a un país totalmente nuevo:

“El primer día cuando arribé (con 17 años) me quedé dormido nada más llegar al piso de mi papá. Cuando me desperté me sentí como si todo esto no hubiera pasado. Luego cuando llegué al salón y vi que solo había una persona ahí me di cuenta de que todo era extraño, como un antes y un después en mi vida”.

5. CONCLUSIONES

Tras la realización de este trabajo, algunas de las hipótesis iniciales han quedado confirmadas y otras descartadas, ya que los resultados han demostrado que la integración sociolingüística es, en términos generales, mayor de la esperada. Sin embargo, sí que es cierto que, tal y como pronosticábamos, la integración es mayor en las personas más jóvenes, muchas de las cuales pertenecen a la segunda generación de inmigrantes.

Por lo que respecta a los españoles, los resultados han demostrado que la actitud predominante entre los encuestados es la de tolerancia, con unas actitudes hacia los inmigrantes hispanoamericanos en general más positivas que las esperadas y con un cierto conocimiento e interés por las variedades americanas. No obstante, sí que es cierto que las actitudes de los españoles tienden a ser mejores ante los inmigrantes hispanoamericanos que frente a los de otras partes del mundo; por tanto, se confirma la hipótesis inicial.

Después de analizar los resultados confirmamos también la certeza de las hipótesis que tienen que ver con la cuestión de la identidad, demostrándose que la identificación con la nacionalidad española es más habitual en la gente más joven, aunque la mayoría de los encuestados siguen identificándose con ambas nacionalidades. Asimismo, los inmigrantes más jóvenes ven más erosionada su variedad de origen, tendiendo a ciertos usos de la variedad del español hablada en Cataluña. Aun así, la conservación de la variedad en nuestros encuestados es mayor de lo que esperábamos en un primer momento.

Respecto de la cuestión del bilingüismo, los resultados han demostrado que para los inmigrantes no supone una dificultad de integración tan grande como la que augurábamos, y la gran mayoría de los encuestados entienden y hablan perfectamente el catalán, algo que da buena cuenta del alto nivel de integración del que hablábamos.

Para llegar hasta estos resultados, hemos elaborado este trabajo partiendo de la explicación de nociones básicas acerca de los procesos de integración social y sociolingüística. Esta profundización en la cuestión de la integración sociolingüística nos ha permitido ver que, de entre todos los niveles de integración posibles, la inmigración hispanoamericana se encuentra, en general, integrada en nuestra sociedad a niveles muy altos.

Dentro del apartado “Cuerpo teórico” nos hemos adentrado en el ámbito lingüístico, caracterizando cada una de las variedades en contacto y observando sus similitudes y diferencias. Gracias a estas descripciones, hemos podido analizar en los archivos de audio el mantenimiento o abandono de la variedad original de los inmigrantes, cuestiones que ya habían sido tratadas en ese primer apartado de cuestiones preliminares.

Por todo ello, el aparato teórico de este trabajo complementa los resultados que hemos obtenido posteriormente, que marcan ciertas diferencias, pero también muchos puntos en

común. Además, a partir de las teorías y resultados reflejados en la parte teórica, hemos podido elaborar las preguntas para los cuestionarios.

Consideramos, por tanto, que este estudio aporta unos datos optimistas sobre la cuestión de la integración de la inmigración hispanoamericana, concretamente en la provincia de Barcelona. Sería interesante elaborar estudios que siguieran ahondando en esta cuestión con un número mayor de informantes, o incluso estudios que englobaran la integración de este colectivo de inmigrantes en toda Cataluña o en otras áreas catalanohablantes de España. Esto permitiría tener unos resultados más generales y observar si el bilingüismo sigue siendo en estas otras áreas un impedimento tan pequeño como el que ha significado para nuestros encuestados.

6. ANEXOS

6.1 Cuestionario inmigrantes

Datos personales

sexo:

edad:

Nivel de estudios (finalizados):

actividad profesional:

lugar de residencia:

*Año de llegada a España:

*Año de llegada a la provincia de Barcelona (si no coincide):

(*no contestar si se ha nacido en España)

PARTE 1 (Relato de vida)

a) Nacidos fuera de España: Cuente oralmente (mediante un audio breve) cómo y cuándo fue su llegada a España y cómo fue la acogida una vez en Barcelona provincia. ¿Cómo se sintió en ese momento y cuáles fueron sus sensaciones?

b) Nacidos en España: En caso de haber nacido aquí, cuente cuáles son sus relaciones con respecto a su país de origen y explique brevemente cuanto hace que su familia se encuentra en Barcelona.

PARTE 2 (preguntas graduales)

Responda según su grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones y clasifíquelas según las siguientes opciones: **nada de acuerdo/bastante de acuerdo/totalmente de acuerdo**

1. El sistema educativo español es un sistema de calidad
2. El sistema educativo español tiene en cuenta las necesidades de los alumnos inmigrantes
3. Las oportunidades laborales son las mismas independientemente de la nacionalidad de origen
4. Mantengo relaciones de amistad con españoles (mayoritariamente)
5. Mantengo relaciones de amistad con gente de mi misma nacionalidad (mayoritariamente)
6. Mantengo relaciones de amistad tanto con españoles como con gente de mi nacionalidad (a partes iguales)
7. He sufrido algún episodio de discriminación por parte de los españoles
8. He sufrido algún episodio de discriminación por parte de otro colectivo
9. Me identifico con la nacionalidad española
10. Me identifico con mi nacionalidad de nacimiento

11. Me identifico con ambas nacionalidades
12. Me considero integrado en la sociedad catalana/española
13. Considero que mis hijos están integrados en la sociedad catalana/española (en caso de no tenerlos, no responder)
14. Alguna vez he empleado alguna palabra o expresión propia de mi país y no me han entendido (si está de acuerdo, diga con qué frecuencia le ha sucedido esto: muy a menudo/ a menudo/ a veces)
15. Valoro mi variedad del español por encima de la variedad hablada en Barcelona
16. Valoro la variedad de español hablada en Barcelona por encima de mi variedad
17. Considero que la variedad de español hablada en Barcelona y la mía son la misma
18. Existe un sentimiento antiinmigración por parte de los españoles
19. Existe un sentimiento en contra de los españoles por parte de mi comunidad
20. A mi llegada a Barcelona sabía de la existencia del catalán como lengua cooficial en Cataluña
21. Hablo y entiendo catalán perfectamente
22. Entiendo el catalán, pero no lo hablo
23. No entiendo en absoluto el catalán
24. Considero que el desconocimiento que tenía del catalán me ha supuesto dificultades a la hora de integrarme en Barcelona provincia
25. Prefiero que mis hijos mantengan la manera de hablar de sus padres (no responder en caso de no tenerlos)
26. Mis familiares y compatriotas valorarían negativamente que mi forma de hablar cambiara por vivir aquí
27. Si oigo hablar a algún compatriota con la variedad de español que se habla en Cataluña me parece ridículo
28. Procuro mantener siempre mi forma de hablar
29. Para que los catalanes me entiendan mejor, tengo que adaptar algunas de mis expresiones
30. Me siento más cómodo si estoy en un grupo donde solo hay gente de mi país
31. Opino que los latinoamericanos nos integramos más fácilmente en la sociedad española que los inmigrantes de otros países
32. Considero que mi variedad y la hablada en Barcelona se parecen
33. Mantengo contacto con personas que viven en mi país de origen
34. Considero que tengo un puesto de trabajo acorde con mi formación
35. He transformado mi manera de hablar desde que estoy en España
36. Considero que la sociedad española es racista

PARTE 3 (preguntas de opción múltiple)

Responda a las siguientes preguntas de múltiple opción:

¿En cuál/cuales de estas situaciones comunicativas emplearía usted su variedad del español? (*Contestar solo*

si ha considerado que su variedad del español es distinta que la que se habla en Barcelona)

- a) Ámbito laboral/escolar
- b) Ámbito familiar
- c) Con los amigos compatriotas
- d) con los amigos españoles

¿Considera que la cortesía en Barcelona es...? (entiéndase aquí también el uso de palabras malsonantes)

- a) Mayor que en mi país de origen
- b) menor que en mi país de origen
- c) Igual que en mi país de origen
- d) Lo desconozco

6.2 Cuestionario españoles

Datos personales

sexo:

edad:

Nivel de estudios (finalizados):

actividad profesional:

lugar de residencia:

PARTE 1 (preguntas graduales)

Responda según su grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones y clasifíquelas según las siguientes opciones: **nada de acuerdo/bastante de acuerdo/totalmente de acuerdo**

1. El sistema educativo español es un sistema de calidad
2. El sistema educativo español debería tener en cuenta las necesidades de los alumnos inmigrantes
3. Las oportunidades laborales deben ser las mismas independientemente de la nacionalidad de origen
4. Los puestos de trabajo que haya deben ser para los españoles
5. Mantengo relaciones de amistad con gente hispanoamericana
6. Mantengo relaciones de amistad solo con gente española
7. Mantengo relaciones de amistad con gente de otras nacionalidades
8. Considero que los inmigrantes hispanoamericanos sufren episodios de discriminación por parte de los españoles
9. Considero que los hispanoamericanos también discriminan a los españoles en algunos contextos
10. Veo como algo positivo que los hispanoamericanos se identifiquen con la nacionalidad española
11. Veo como algo negativo que alguien que no es español de nacimiento se identifique con la nacionalidad española
12. Considero que los inmigrantes hispanoamericanos están integrados en la sociedad catalana/española
13. Considero que los hijos de los inmigrantes hispanoamericanos están integrados en la sociedad catalana/española
14. Alguna vez no he entendido alguna palabra o expresión propia de su país que me ha dicho un hispanoamericano
15. Valoro mi variedad del español por encima de las variedades americanas.
16. Valoro las variedades de español americanas por encima de mi variedad
17. Existe un sentimiento antiinmigración por parte de los españoles
18. Existe un sentimiento en contra de los españoles por parte de los inmigrantes hispanoamericanos
19. Considero que el catalán puede ser un impedimento para la buena adaptación sociolingüística de los inmigrantes
20. Considero que es necesario que los inmigrantes que residen en Cataluña aprendan el catalán

21. Considero que la escolarización en catalán favorece la integración sociolingüística de los hispanoamericanos
22. Si yo fuera inmigrante, me preocuparía por aprender las lenguas cooficiales de mi país de destino.
23. Es positivo que los inmigrantes hispanoamericanos enseñen a sus hijos su cultura y su manera de hablar.
24. Me parecería bien si los españoles conociéramos más las culturas hispanoamericanas
25. Creo que la inmigración hispanoamericana está relacionada con la delincuencia y las drogas
26. No me gustaría que alguien de mi entorno se relacionara estrechamente con alguien hispanoamericano
27. Los hispanoamericanos ocupan puestos de trabajo acordes con su formación
28. Es algo positivo que los hispanoamericanos intenten siempre mantener su forma de hablar
29. Para que los hispanoamericanos me entendieran mejor, adaptaría algunas de mis expresiones
30. Me siento más cómodo si estoy en un grupo donde solo hay gente de mi país
31. Opino que los hispanoamericanos se integran más fácilmente en la sociedad española que los inmigrantes de otros países
32. Conozco tres o más variedades del español americano
33. Sé identificar a los inmigrantes hispanoamericanos por su acento
34. Considero que la sociedad española es racista
35. Creo que, con el paso del tiempo, transformaría mi manera de hablar en un país extranjero
36. Me siento más cómodo con la inmigración hispanoamericana que con la procedente de otros países

PARTE 2 (preguntas de opción múltiple)

¿Cómo valoras que un hispanoamericano cambie su variedad para asemejarla a la que se habla en Barcelona?

- a) Considero que es algo innecesario y que debería preservar su variedad
- b) Considero que está bien que haga un esfuerzo por adaptarse a cómo hablamos aquí, pero no lo considero algo relevante
- c) Considero que tiene que hacerlo obligatoriamente ya que está viviendo en un país que no es el suyo y debe hablar igual que nosotros

Responda a las siguientes preguntas de múltiple opción:

¿En cuál/cuales de estas situaciones comunicativas cree usted que un inmigrante hispanoamericano debería emplear la variedad del español hablada en Barcelona?

- a) Ámbito laboral/escolar
- b) Ámbito familiar
- c) Con los amigos compatriotas
- d) con los amigos españoles
- e) En ninguna

7. BIBLIOGRAFÍA

APARICIO, R. Y A. TORNOS. (2006): *Hijos de inmigrantes que se hacen adultos: marroquíes, dominicanos, peruanos*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones.

BORJAS, G. (1994): «The Economics of Immigration». *Journal of Economic Literature*, XXXII: págs. 1667-1717.

BROEDER, P. Y L. MIJARES. (2004): «Ciudades plurilingües: una encuesta sobre usos lingüísticos en las escuelas de Madrid». *Estudios de Sociolingüística*, 5:2. págs. 299-313.

CAMPO LADERO, M.J. (2004): *Opiniones y actitudes de los españoles ante el fenómeno de la inmigración*. Madrid: CIS.

CARAVEDO, R. (1990). *Sociolingüística del español de Lima*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

CARAVEDO, R. (2010): “La dimensión subjetiva en el contacto lingüístico”, *Lengua y migración*, Vol. 2, n.º 2, págs. 9-25.

CASANOVAS, M. (1996): «Algunos rasgos propios del español en las comunidades de habla catalana: fonética, morfosintaxis y léxico», *Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, Vol. 19, n.º 1, págs. 149-160.

CASTRO, C. (2017): El 36,3% tiene el catalán como única lengua habitual. *El independiente*. Recuperado de <https://www.elindependiente.com/politica/2017/12/06/la-mitad-de-los-catalanes-tiene-el-castellano-como-unica-lengua-habitual/> (consulta: 13/03/2021)

CERRÓN-PALOMINO, R. (2003): *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*, Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

CHECA, J.C y A. ARJONA (2013): «Actitudes hacia los inmigrantes en España en época de expansión económica». *Revista de Ciencias Sociales*, Vol. 19, n.º 1, págs. 70-80.

CLYNE, M. G. Y S. KIPP. (1999): *Pluricentric Languages in an Immigrant Context: Spanish, Arabic and Chinese*. Berlín: Mouton de Gruyter.

GUERRA, L. (2011): «El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA», *Lengua y migración*, Vol. 3, n.º 1, págs. 33-52.

GUTIÉRREZ, R. (2007): *Lengua, migraciones y Mercado de trabajo*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.

KOSTOVA KARABOYTCHIEVA, M. (2007): *Los efectos económicos de la inmigración: el sector de la agricultura en España*. Real Instituto Elcano. Documento de trabajo (www.realinstitutoelcano.org) (julio-2007).

LÓPEZ PELÁEZ, A. (2006): “Inmigración, educación y exclusión social”. *Revista Sistema*, n.º 190-191, págs. 291-308.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2006): “Medias lenguas e identidad”. III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario, Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm. (consulta: 25/04/2021)

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009a): «Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España», *Lengua y migración*, Vol. I, n.º 1, págs. 121-156.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009b): *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco Libros.

NAVARRO, M. (2021): Pelea multitudinaria en l’Hospitalet. *La Vanguardia*. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/sucesos/20210316/6376074/pelea-multitudinaria-dominicanos-l-hospitalet.html> (consulta: 16/03/2021)

PORTES, A, R. APARICIO y W. HALLER (2009): *La segunda generación en Madrid: Un estudio longitudinal*. Proyecto conducido con el apoyo de la Fundación Spencer de Chicago, Illinois y coauspiciado por el Centro de Migraciones y Desarrollo de la

Universidad de Princeton y el Instituto de Estudios Migratorios de la Pontificia Universidad de Comillas.

PRECAVES XII (2013): Metodología Precaves-XXI. Proyecto para el estudio de creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI. Recuperado de: <http://www.variedadesdelespanol.es/Content/Metodolog%C3%ADa%20proyecto%20PRECAVES-XXI.pdf>

PRESEEA (2003): Metodología del proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA). Recuperado de <https://presea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/METODOLOG%C3%8DA%20PRESEEA.pdf>

RODRÍGUEZ SALGADO, L. (2012): «Mantenimiento lingüístico y cultural de las comunidades inmigrantes: una visión desde Vigo», *Lengua y migración*, Vol. 4, n.º 1, págs. 77-98.

SAMPER, S. y R. MORENO (2009): *Trajectòries sociolaborals de la població immigrada. Factors explicatius*, Barcelona, Fundació Jaume Bofill.

SANCHO PASCUAL, M. (2010): «Actitudes lingüísticas de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid», *Lengua y migración*, Vol. 2, n.º 2, págs. 83-96.

SANCHO PASCUAL, M. (2013a): «La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social», *Lengua y migración*, Vol. 5, n.º 2, págs. 91-110.

SANCHO PASCUAL, M. (2013b): *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

SOLANA, M., *et al.* (2002): «Migraciones en Cataluña (1975-2000). Reflexiones sobre el estado de la cuestión desde las ciencias sociales», *Migraciones: Revista del Instituto universitario de Estudios sobre Migraciones*, n.º 11, págs. 141-172.

TEJEDOR, M. (2010): «A caballo entre dos mundos: la construcción identitaria de las segundas generaciones en Alcalá de Henares», *Lengua y migración*, Vol. 2, n.º 1, págs. 67-95.

TORRES, A. (2016): *El español de América*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.

TOSI, A. (1998): “The Notion of “Community” in Language Maintenance”. En *Bilingualism and Migration*, Guus Extra y Ludo Verhoeven (eds.), págs.325-343. Berlin: Mouton de Gruyter.

TRUDGILL, P. 1986. *Dialects in contact*. Oxford: Basil Blackwell.

TRUEBA, H. (2001). “Múltiples identidades étnicas, raciales y culturales en acción: desde la marginalidad hasta el nuevo capital cultural en la sociedad moderna”. En *Identidad cultural y ciudadanía intercultural*. E. Soriano Ayala (coord.), págs.17-44. Madrid: La Muralla.

VALVERDE CHÁVEZ, C. (2019): «Interferencias morfosintácticas del quechua al castellano: un estudio en el distrito de Jangas, Áncash», *Lengua & Sociedad, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Vol. 18, n.º 2, págs. 81-96.